

<b>Zeitschrift:</b>	Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
<b>Herausgeber:</b>	Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
<b>Band:</b>	20 (1981)
<b>Heft:</b>	2: Denkmalpflege im Freiraum = La sauvegarde d'espace libres considérés comme monuments historiques = Conservation of "open space" monuments
<b>Rubrik:</b>	Technische Informationen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

tes». Notre opinion différait dans le cas de plus d'un arrangement – «flower beds»; mais nous étions obligés de reconnaître, sans envie, le succès remporté auprès du public.

Le magnifique paysage ouvert de la Sussex University communiquant avec le Stammer Park reste pour nous un souvenir inoubliable. C'est ici que se manifeste tout l'art de l'intégration parfaite de l'architecture dans un très ancien paysage anglais, ici le South Downs. La visite de ce coin de paysage a été pour moi «un morceau de choix» du point de vue professionnel.

Grâce à sa personnalité, capable et humaine, Evison était un représentant très recherché des associations. Outre son rôle à la tête de l'Institute of Park and Recreation Administration britannique, il fut également, de 1967 à 1969, président de l'IFPRA. C'est d'ailleurs Willy Liechti qui devait lui succéder à ce poste. Même après sa retraite, il représenta la Grande-Bretagne dans la Commission IFPRA. Du fait qu'il prenait part, pour ainsi dire, à tous les congrès et toutes les rencontres supranationales, il était connu de la plupart des membres. Il était également de la partie en 1969 à Berne et en 1974 à Vienne où il renoua, avec beaucoup d'humour et de charme anglais, d'anciennes amitiés ou en noua de nouvelles.

Les collègues britanniques ont perdu un aimable représentant de leurs intérêts. L'IFPRA, elle, déplore la perte de l'un de ses très actifs membres.

Prof. Norbert Schindler, président IFPRA

### In Memory of Ray Evison, Brighton † 1981

IFPRA (The International Federation of Park and Recreation Administrations) has again lost one of its former presidents.

I first met Ray Evison in 1967 at the 3rd World Congress of IFPRA in Brighton where we became and remained firm friends.

He seemed to me to be the very prototype of the head of an English parks department. He began his career in such a parks department in Manchester and continued it at a "School of Horticulture" in Wisley. In 1934 he then went to Brighton, the large English seaside resort at the South Coast, where he advanced to the position of "Director of Parks and Gardens" in 1951.

His profound knowledge in the field of municipal parks and gardens brought him great success. His reorganisation of the administration led to better working efficiency and soon attracted the attention of other towns. New methods in the cultivation and application of shrubs and other ornamental plants in his own operative area drew wide applause. His publications dealt with "Decorative Horticulture" and "Gardening for Display".

Management of the business of laying out and caring and horticulturally emphasized park and garden culture were and are even now the most important fields of activity and work for British heads of department.

In the course of tours through his best-kept gardens, flowing over with sheer masses of flowers, he proved to be an enthusiastic municipal gardener of the old school, proudly presenting the "beauty of plant-life". We did not always share the same taste in the case of the arrangement of some flower beds, but there was no denying the success of the effect on the public.

We cannot forget the magnificent landscape of the open grounds of Sussex University linked with Stammer Park. Here the great art of the fluid combination of architecture with an utterly English countryside, the South Downs, is ably demonstrated. A visit to this part of the country on specialist tours is still a treat for me, even today.

Ray Evison's specialist and human personality made him a very much sought after representative in associations. He was not just president of the British Institute of Park and Recreation Administration, but also of IFPRA from 1967 until 1969. His successor in that function, by the way, was Willy Liechti. Even after he retired, he still represented Great Britain in the commission of IFPRA. As he took an active part in nearly all congresses and international gatherings, nearly

all members knew him. He was also present in Berne in 1969 and Vienna in 1974, and with his humour and English charm he renewed old friendships and made new ones.

Our British colleagues have lost an endearing representative of their interests. IFPRA mourns the loss of an important active member.

Prof. Norbert Schindler, President of IFPRA

## Bulletin FSAP – «anthos»

### FSAP – Affiliation des jeunes membres

L'assemblée générale de la FSAP a décidé, dans sa séance de janvier 1981, l'institution d'une nouvelle catégorie de membres, les «jeunes membres».

La possibilité est ainsi offerte à tous les jeunes collègues, femmes et hommes, d'adhérer à la FSAP dès la fin de leur formation, c'est-à-dire jusqu'à l'âge de 30 ans, sans attendre d'avoir de longues années de pratique.

De cette manière, l'occasion réciproque de mieux se connaître est donnée. Le contact interne assure le fondement d'une plus grande activité politico-professionnelle au sein de la FSAP et dans le domaine des intérêts publics.

Pour une adhésion en tant que «jeune membre FSAP», il faut remplir les conditions suivantes: La preuve d'une formation spéciale doit pouvoir être donnée (par ex. diplôme ETS, diplôme TU, ou certificat spécial équivalent, ou le cas échéant la justification d'une activité professionnelle selon les statuts de la FSAP).

Dans l'exercice de leur profession, les jeunes membres doivent s'occuper avant tout de l'élaboration de projets dans le domaine de l'architecture paysagère et/ou de projets d'aménagement du paysage.

Au sein de la FSAP, les jeunes membres sont invités à collaborer activement (commissions, comités, groupes régionaux, etc.).

Renseignements et inscription:  
Secrétariat FSAP, Forchstrasse 287,  
8029 Zurich,  
Téléphone 01/55 22 43

## Bulletin BSG in «anthos»

### BSG-Jungmitgliedschaft

Die Generalversammlung des BSG hat in seiner Sitzung vom Januar 1981 die Einrichtung der neuen Mitgliederkategorie «Jungmitglieder» beschlossen.

Damit soll jungen Berufskolleginnen und -kollegen die Möglichkeit gegeben werden, unmittelbar nach Abschluss ihrer Ausbildung bzw. bis zum 30. Altersjahr dem BSG ohne langjährige Berufspraxis beizutreten.

Auf diese Weise ergibt sich Gelegenheit zum gegenseitigen Kennenlernen. Der fachliche Kontakt schafft darüber hinaus die Grundlage zu einer verstärkten berufspolitischen Aktivität im BSG sowie in den Belangen der Öffentlichkeitsarbeit.

Für die Aufnahme als Jungmitglied BSG müssen folgende Anforderungen erfüllt werden:

Es muss eine Fachausbildung nachgewiesen werden können (zum Beispiel Diplom HTL, Diplom TU oder entsprechender Fachausweis, oder aber Nachweis einer beruflichen Tätigkeit gemäss Statuten BSG).

Jungmitglieder müssen sich beruflich vorwiegend mit der Projektierung von Aufgaben der Garten- und Landschaftsarchitektur und/oder mit Grün- und Landschaftsplanung befassen.

Von den Jungmitgliedern wird aktive Mitarbeit im BSG erwartet (in Kommissionen, Ausschüssen, Regionalgruppen usw.).

Auskünfte und Anmeldungen:

Secrétariat BSG, Forchstrasse 287, 8029 Zürich,  
Téléfon 01 55 22 43.

## Mitteilungen

### Sportstättenwettbewerb im Grund, Gemeinde Unterengstringen

Zum Wettbewerb sind 6 Planungsbüros eingeladen worden. Das Preisgericht tagte im März 1981 und legte die nachstehende Rangfolge fest:

1. Rang: Adolf Zürcher, Gartenarchitekt BSG,

Oberwil/ZG; Willi Jucker in Architektengemeinschaft Jucker + Goll, Unterengstringen.

2. Rang: Fred Eicher, Landschaftsarchitekt BSG, Zürich; Wolfgang Stäger, Architekt BSA, Zürich.

3. Rang: Rud. Mathys, Architekt, Zürich.

4. Rang: Christoph Baumann, Gartenarchitekt BSG, Thalwil; Hans Oetiker, Architekt SIA, Zürich.

5. Rang: Hertig, Hertig, Schoch, Architekten BSA/SIA, Zürich.

6. Rang: Peter Ammann, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG, Zürich; Freier Mitarbeiter: Rudolf Bolliger, Garten- und Landschaftsarchitekt BSG.

### Projektwettbewerb Friedhofplanung der Einwohnergemeinde Unterentfelden

Zu diesem Wettbewerb sind 5 Planungsbüros oder Planungsteams eingeladen worden. Das Preisgericht legte am 24. März 1981 folgendes Beurteilungsresultat vor:

1. Rang: Christoph Burger, Landschaftsarchitekt, Aarau; Ulrich Hans Hauri, dipl. Architekt ETH/SIA.

2. Rang: B. Wengmann, Gartenarchitekt BSG/SWB, Untersiggenthal, Tanner + Lötscher, Architekt BSA/SIA, Winterthur.

3. Rang: Stöckli + Kienast, Landschaftsarchitekten AG, Wettingen; Bachmann + Zerkiebel, dipl. Architekten ETH/BSP, Aarau; Mitarbeiter: W. Schibli, dipl. Architekt ETH/SIA.

### Internationale Gartenfachmesse Köln 81 stark erweitert

Die in diesem Jahr vom 13. bis 15. September auf dem Kölner Messegelände stattfindende Internationale Gartenfachmesse steht ganz im Zeichen der Expansion. Die Ausstellungsfläche wurde von 32 000 auf 75 000 m<sup>2</sup> erweitert. Die Zahl der teilnehmenden Unternehmen wird von zuletzt rund 600 auf über 750 anwachsen. Die Internationalität nimmt durch neue Gruppenbeteiligungen aus dem Ausland weiter zu, und das Angebot in Gartengeräten und «lebendem Grün» hat sich erheblich erweitert und rundet damit das Gesamtangebot ab. Von den insgesamt 750 erwarteten Ausstellern werden 53 Firmen aus 23 Ländern «lebendes Grün» anbieten. Das Angebot der Gartenfachmesse wird wie immer ergänzt durch Gartenmobiliar aller Art an der gleichzeitig stattfindenden Internationalen Fachmesse für Sportartikel und Campingbedarf, Spoga 81, auf demselben Gelände.

### Jahrestagung 1981 der Gesellschaft für Ingenieurbiologie

18. und 19. September 1981 in Aachen

Thema: Der Beitrag des Wurzelwerks von Pflanzen zur Standsicherheit von Böschungen auf unterschiedlichen Standorten

Die Referenten der Tagung sind: Prof. W. Pflug, Aachen, Prof. Dr. H. K. Harte, TU Hannover, Prof. Dr. H. M. Schiechtle, Bundesversuchsanstalt, Innsbruck, Prof. Dr. H. Hiller, TU Berlin, Dr. D. Sc. F. Pauli, Universität Heidelberg, Prof. Dr. R. Floss, TU München, Prof. Dr. U. Smolcicky, TU Stuttgart, Dr. H. M. Brechtel, Forstliche Versuchsanstalt Hann. Münden, W. Begemann, Lennestadt.

Tagungsbeitrag DM 80.– (Studenten DM 10.–). Programme und Anmeldung bei der Gesellschaft für Ingenieurbiologie e. V., Trierer Strasse 269, D-5100 Aachen (Telefon (02 41) 5 93 61).

## Technische Informationen

### Das Papillon-Gestaltungselement

Es sind zwei verschiedene Grundelemente lieferbar: das geradlinige Normalelement und das gebogene Kurvenelement.

Eine Gerade wird durch Einfügen von Kurvenelementen auf elegante Weise verändert:

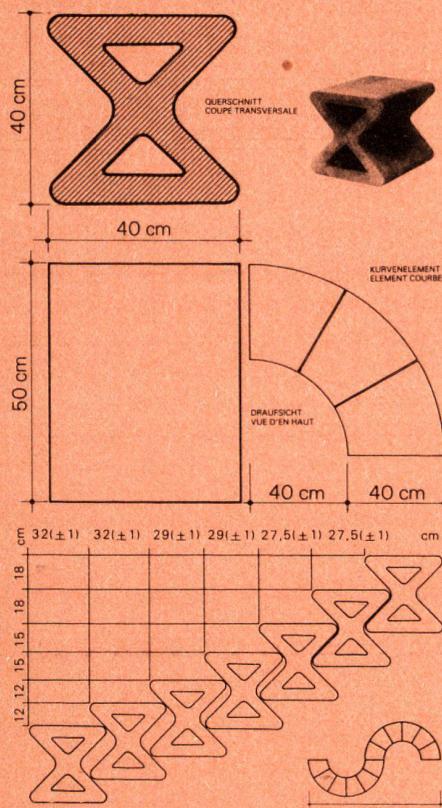
1 Kurvenelement = Abweichung von 30°

2 Kurvenelemente = Abweichung von 60°

3 Kurvenelemente = Abweichung von 90°

12 Kurvenelemente à 30° bilden einen geschlossenen Kreis, dessen Innendurchmesser durch Einfügen von 4 Normalelementen um jeweils 50 cm vergrössert werden kann.

Die Papillon-Elemente lassen sich verwenden für Sitzgruppen, für die Abgrenzung von Höhenunterschieden im Gelände, für Treppen, Sandkästen und Bankauflagen (dazu sind Bankauflagen aus Holz in beliebiger Länge erhältlich). Papillon-Elemente sind eine Entwicklung von Pichler + Ca. System und Formgestaltung in Grün- und Sportanlagen, 3074 Muri/BE.



Mit Papillon-Elementen lassen sich Stufenhöhe und Stufentiefe gewissen Gegebenheiten anpassen oder innerhalb einer Treppe kontinuierlich verändern.

## Mitteilungen aus Handel und Industrie

### Paul Nater Bischofszell übergibt Generalvertretung an Bossard + Staerkle

Seit dem 1. Januar 1981 ist die Bossard + Staerkle AG in Zug, Maccaferri-Generalvertreter für die deutsche Schweiz, das Fürstentum Liechtenstein und das Tessin. Es geht dabei um folgende Produkte: Steinkörbe, Flussmatratzen und Steinschlagnetze. Sie werden erfolgreich eingesetzt zur Hangsanierung, als Stützmauer, zur Bach-, Fluss- und Uferverbauung, Steinschlagsicherung und Landschaftsgestaltung.

#### Maccaferri-Steinkörbe

Steinkörbe sind einer Betonkonstruktion ebenerdig, jedoch der Natur angepasster. Da sie flexibel sind, gleichen sie sich späteren Geländeänderungen an, erfüllen aber weiter voll ihre Funktion: sie stützen, schützen und ermöglichen die Drainage.

Maccaferri-Steinkörbe aus sechseckigem Stahlgeflecht mit dreifach gewundener Masche und eingewobenen verstärkten Kantendrähten werden aus spezialverzinktem Stahldraht hergestellt und sind auch in plastifizierter Ausführung zu haben. (Beratung durch Bossard + Staerkle).

## Literatur

### Landbaukunst

Weg zu bewusstem Gestalten von Werner Knapp  
112 Seiten, 213 Abbildungen, 17 x 20 cm, broschiert. DM 34.-, Reihe: archpaper – edition krämer. Karl-Krämer-Verlag, Stuttgart

Werner Knapp wirkte in den 30er und 40er Jahren und geht in seiner Anleitung zu bewusstem Gestalten vom gewachsenen Vorbild vorindustrieller Zeitalter aus.

Detlev Simons vom Institut für Siedlungsplanung der Universität Stuttgart schreibt in seinem Vorwort zur neuen Auflage von Knapps Buch aus dem Jahre 1951 folgendes. «Die Präsentation von Modernität, von Städtischem, von Brüstung mit technischen Möglichkeiten, von Isolierung bis Abkehr von der Umwelt liefert uns heute eine Gestalt, die nicht mehr der Landschaft gerecht werden will, sondern die die Landschaft scheinbar besiegt. Genau an dieser Stelle greift Knapp ein und lenkt lehrhaft mit 123 gezeichneten Einzelskizzen und Skizzensequenzen den Blick auf den «Weg zu bewusstem Gestalten». Knapp schildert in Text und Bild eindrücklich und einleuchtend Zusammenhang und Zusammenspiel von technischen und natürlichen Elementen im Landschaftsgefüge... Wir erleben täglich die Faszination des gigantisch Machbaren, des schnell Machbaren, des handwerklich nachahmend, steril Machbaren, des so-sein-als-ob Machbaren. Und wir erleben dabei täglich die Vergrößerung der Distanz Mensch-Natur, empfinden aber erst langsam die immer mehr nachlassende Spannung in diesem Verhältnis als Verlust. In dieser Diskrepanz zeigt Knapp uns als Abbild des wünschbaren Ziels seine Skizzen mit der Forderung, dieses Ziel so wieder zu erreichen, allerdings mit anderen Mitteln und unter andern Bedingungen.» Dem bleibt nichts beizufügen als die Empfehlung dieses Geistvollen und lehrreichen Buches!

HM

### Der Japanische Garten – Wege zu moderner Gestaltung

Von Gisela Fleig-Harbauer

143 Seiten, 74 Farbfotos, 78 Schwarzweissfotos, 37 Zeichnungen, Format 21,3 x 26,6 cm, gebunden. Preis Fr. 49.80

BLV Verlagsgesellschaft München Wien Zürich

In dem reich und ausserordentlich schön ausgestatteten Buch wird zunächst die Gestaltung des original japanischen Gartens im Spiegel seiner historischen Entwicklung geschildert. Das Wesen der japanischen Gartenkunst wird als Gleichnis von Harmonie und Wille verstanden. Es folgt dann eine Gegenüberstellung japanischer und europäischer Gartenkunst. Die Autorin, Gartenbauingenieurin, beschreibt, wie sich Elemente des japanischen Gartens in unsere Gärten einfügen lassen. Texte, Zeichnungen und Pläne erläutern Planungsdetails und Arbeitsweise.

Ein besonderes Kapitel befasst sich schliesslich mit der Synthese, das heisst mit dem Gestalten nach Motiven aus dem japanischen Garten.

Sehr wichtig erscheint uns dazu der Hinweis der Autorin im Vorwort: «Von unserem Standpunkt aus, unserer Auffassungsart und unserer Zeit müssen wir versuchen, im Vergleich unserer Gartenkunst mit der japanischen, Werte zu finden, die für die moderne europäische Gestaltung von Bedeutung sind. Dabei dürfen wir nicht in blinde Nachahmung verfallen und uns mit Stilegeln und -gesetzen einer uns fremden Vergangenheit abfinden. – Wir müssen vielmehr nach Interpretationsformeln suchen, die uns zu einer Weiterentwicklung führen und neue Gestaltungsperspektiven zu eröffnen vermögen. – Nur mit dem richtigen Übersetzungsmodus lassen sich Motive und Elemente der klassischen japanischen Gartenkunst übertragen, dass wir sie in unsere moderne Gestaltung aufnehmen können.»

In dem sehr schönen Buch, zu dem Volker Harbauer die faszinierenden Fotos schuf, werden auch etliche im empfohlenen Sinne japanisch beeinflusste Anlagen schweizerischer Gestalter gezeigt, so zum Beispiel von P. Schönholzer (Ciba-Geigy-Dachgärten) und W. Neukom (Grün-80-Sektor «Schöne Gärten»).

### Architektur und Wettbewerbe

aw 105 – Bauten für Behinderte und alte Menschen – Buildings for the Handicapped and the Elderly – Texte deutsch und englisch. 88 Seiten mit etwa 300 Abbildungen, Format 21 x 29,7 cm, DM 28.-. Karl Krämer Verlag, Stuttgart.

Die reich illustrierte Publikation befasst sich natürlich vorwiegend mit der komplexen Architektur zum Thema, gibt aber doch auch einen Einblick in die dazugehörige Freiraumgestaltung

oder lässt zumindest ihre Bedeutung erkennen. Ausser deutschen Beispielen werden auch solche aus England, den USA, Skandinavien und aus der Schweiz gezeigt. Landschaftsarchitekten, die mitwirken und vermutlich doch da und dort für die Gestaltung und Bepflanzung der Umgebung beigezogen worden sind, werden – wie immer noch üblich bei Architektur-Publikationen – leider nicht genannt.

### BDLA 80/81

Handbuch der Landschaftsarchitekten, Format A5, 264 Seiten. Redaktionelle Bearbeitung: Carl Steckeweh, Bonn. Verlag Christians + Reim, Hamburg.

Das zum zweiten Mal erscheinende Handbuch des Bundes Deutscher Landschaftsarchitekten BDLA (mit umfangreichem Inseratenteil) enthält neben den Grussworten zuständiger Minister und einem Vorwort des BDLA-Präsidenten Prof. Adolf Schmitt, Köln, im Kapitel A: Informationen über den BDLA, in Kapitel B: Mitgliederverzeichnis, in Kapitel C: Adressen von Behörden, Verbänden, Organisationen, Ausbildungsstätten, Fachzeitschriften («anthos» wird ebenfalls genannt), in Kapitel D: Gesetze, Verordnungen, Empfehlungen, und in Kapitel E: Planzeichen und DIN-Normen. Ein wertvoller Informationsband, der bezogen werden kann beim Verlag Christians + Reim, Dammtorstrasse 30, D-2000 Hamburg 36.

### Heute Strasse – Morgen Wohnstrasse

124 Seiten, Format A4, brosch., 80 Abbildungen, Fr. 19.50

Verlag Pro Juventute, Zürich

Dieses Handbuch ist eine erweiterte Neufassung der Sammlung von Merkblättern für Bürgergruppen (1979). Es ist ein Arbeitsbuch für alle, die sich für die Thematik Verkehrsberuhigung – wohnliche Strassen – und Wohnstrassen interessieren oder sich mit der Realisierung eines Projektes befassen. Es gibt detaillierte Auskunft über Verkehrsberuhigung in der Strasse, im Quartier, in Stadt und Dorf, über Vorgehensweisen, über technische Massnahmen und Möglichkeiten und über die rechtliche Situation in der Schweiz. Eine Beispielsammlung zeigt, wo in der Schweiz wohnliche Strassen projektiert oder realisiert werden. Das Buch ist reich illustriert und versucht mit vielen Checklisten, Tabellen und praktischen Hinweisen auf alle auftauchenden Fragen eine präzise Antwort zu geben.

### Wege und Umwege

Foto-Broschüre Landschaftsbau

Format 26 x 21 cm, Kunstdruck, farbig illustriert  
Text: Manfred Sack, Fotos: Fritz Dressler  
Herausgegeben vom Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau BGL, Bonn

Die vielen Möglichkeiten gärtnerischer Freiraumgestaltung hat Fritz Dressler, Landschaftsfotograf aus Worpswede, in hervorragenden Farbbildern festgehalten. Die Broschüre darf zum Besten gezählt werden, was an Werbung für die gartengestalterische und grünplanerische Arbeit vorliegt.

Einzelexemplare der 48seitigen Broschüre können kostenlos beim BGL (Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V.), Haus der Landschaft, Plittersdorfer-Strasse 93, D-5300 Bonn, bezogen werden.

### Handbuch zur Bundesgartenschau 1981 Kassel

320 Seiten, zahlreiche farbige und schwarzweisse Abbildungen, ausführliche Skizzen und Pläne. Preis DM 10.-. Vertrieb durch den Verlag v. Hase & Köhler, Mainz

In Kassel hat man, wie in Basel vor Jahresfrist das «Abenteuer» eines handbuchartigen offiziellen Ausstellungskataloges gewagt. Er lässt sich freilich in mancher Beziehung nicht mit dem überdimensionierten Grün-80-Katalog vergleichen, ist verständlicher, überblickbarer, aber doch ein rechter Brocken, der den Durchschnittsbesucher sicher überfordert. Wer aber eine ausführliche Information über die BUGA und Kassel wünscht, dem wird der Katalog willkommen sein.